

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»
Должность: Ректор
Дата подписания: 04.04.2024 14:37:38
Уникальный программный ключ:
c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института магистратуры
Иванова Е.А.
«01» июня 2023г.

**Рабочая программа дисциплины
Частная теория перевода**

Направление 45.04.02 Лингвистика
магистерская программа 45.04.02.01 "Теория и практика перевода"

Для набора 2023 года

Квалификация
магистр

КАФЕДРА **Лингвистика и межкультурная коммуникация****Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	1 (1.1)		Итого	
	16 4/6			
Неделя	16 4/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	16	16	16	16
Практические	16	16	16	16
Итого ауд.	32	32	32	32
Контактная работа	32	32	32	32
Сам. работа	112	112	112	112
Часы на контроль	36	36	36	36
Итого	180	180	180	180

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 28.03.2023 протокол № 9.

Программу составил(и): к.филол.н., зав.каф., Барабанова Ирина Геннадьевна

Зав. кафедрой: к.филол.н., доцент Барабанова Ирина Геннадьевна

Методическим советом направления: к.филол.н., зав.каф., Барабанова Ирина Геннадьевна

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	выявление и описание объективных закономерностей переводческого процесса, в основе которых лежат языковые особенности русского и английского языков, научить обучающихся ориентироваться на рынке переводческого труда
-----	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ОПК-1:Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;

ПК-4:Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информации с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:
теоретические основы изучаемого языка, культурно значимые концепты, явление и процессы, отражающие функционирование иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций (соотнесено с индикатором ОПК-1.1) современное состояние научных и экспериментальных исследований в избранной научной области (соотнесено с индикатором ПК-4.1)
Уметь:
самостоятельно изучать речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывая социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения (соотнесено с индикатором ОПК-1.2) систематизировать явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума, необходимые для подтверждения и иллюстрации теоретических выводов проводимого исследования (соотнесено с индикатором ПК-4.2)
Владеть:
междисциплинарными связями изучаемых дисциплин, чтобы структурировать и интегрировать знания из профильных областей профессиональной деятельности (соотнесено с индикатором ОПК-1.3) навыками интеграции и структурирования теоретических и эмпирических знаний, имеющих основополагающее значение для формулировки и реализации научно-исследовательской работы (соотнесено с индикатором ПК-4.3)

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	Раздел 1. Лексические трудности перевода				
1.1	Тема «Лексические трансформации: Транслитерация и транскрибирование». Перевод имен топонимов, антропонимов, названий организаций, говорящих имен. /Лек/	1	4	ОПК-1 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10
1.2	Тема «Особенности перевода терминов, реалий, имен собственных». Способы перевода терминов, классификация реалий, способы перевода реалий. Лексические трансформации: калькирование, замены, опущение, добавление, компенсация, описательный перевод». Различные классификации лексических трансформаций. /Пр/	1	4	ОПК-1 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10
1.3	«Письменный перевод текстов различных функциональных стилей Юридический перевод. Перевод технических текстов». «Переводческая скоропись. Типология ошибок в переводе». «Ложные друзья переводчика». Перевод сокращений. Перевод реалий. «Передача стилистической роли игры слов в переводе Перевод афоризмов, пословиц и заголовков». подготовка презентаций с помощью Microsoft Power Point /Ср/	1	20	ОПК-1 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10

1.4	«Перевод неологизмов. Перевод антропонимов». «Семантическая система языка. Типы языковых значений». подготовка презентаций с помощью Microsoft Power Point /Ср/	1	20	ОПК-1 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10
1.5	«Передача стилистической роли игры слов в переводе Перевод афоризмов, пословиц и заголовков». подготовка презентаций с помощью Microsoft Power Point /Пр/	1	4	ОПК-1 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10
Раздел 2. Грамматические, лексические и стилистические трудности перевода.					
2.1	Тема «Грамматические проблемы перевода». Классификация грамматических трансформаций, синтаксические трансформации, грамматические замены. /Лек/	1	4	ОПК-1 ПК-4	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10
2.2	Тема «Перевод метафор, иронии, каламбура». Основные способы передачи стилистических тропов в текст перевода. Подбор аналога, калькирование, опущение, смысловое развитие и компенсация. Cambridge Dictionary - Online словарь и тезаурус- https://dictionary.cambridge.org/ru/ /Пр/	1	4	ОПК-1 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.8 Л2.10
2.3	Лингвистические особенности перевода разговорного стиля речи: лексические, фразеологические, грамматические. Рынок переводческого труда: Основные проблемы и тенденции развития. /Ср/	1	10	ОПК-1 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.7 Л2.8 Л2.9
2.4	История развития теории художественного перевода. Эстетические проблемы перевода. Перевод как тип искусства. подготовка презентаций с помощью Microsoft Power Point /Ср/	1	26	ОПК-1 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10
Раздел 3. Текстовые жанры и переводческий анализ. Предпереводческий анализ текста					
3.1	Тема «Теория перевода художественного текста». Основные особенности художественного текста. Перевод различных жанров художественного текста, переводческая деятельность С.Я. Маршака, К. И. Чуковского, Б. Заходера, Б. Пастернака. /Лек/	1	6	ОПК-1 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.7 Л2.8 Л2.9
3.2	Тема «Рекламный текст как проблема перевода. Перевод рекламных слоганов. Особенности поэтического текста. Перевод поэзии». Перевод рекламного текста, рекламного слогана, джингла. Виды поэтического перевода, перевод поэзии Шекспира, Чосера, Пушкина, современных поэтов. /Пр/	1	4	ОПК-1 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.7 Л2.9 Л2.10
3.3	Особенности перевода научных, научно-популярных, общественно-политических, официально-деловых текстов» Особенности научных, научно-популярных, общественно-политических, официально-деловых текстов. Перевод научной статьи, деловых писем, коммерческих документов, юридических документов. /Ср/	1	20	ОПК-1 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10
3.4	Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов (Т.Сэвори, М.А.К. Хэллидей, Дж. Кэтфорд, П. Ньюмарк, концепции Снелл-Хорнби). Развитие теории перевода в Германии (К. Райс, В. Вилсс, Х. Крингс, Э-А. Гутт). Переводоведение в Скандинавии (теоретические концепции Ю. Хольц- Мянтяри, А.Ф. Келлатат, С. Тикконен-Кондит). /Ср/	1	16	ОПК-1 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10
3.5	Тема: "Способы сохранения идиостиля автора. Теория художественного перевода. Перевод фольклора". /Лек/	1	2	ОПК-1 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.7 Л2.8 Л2.9

3.6	/Экзамен/	1	36	ОПК-1 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10
-----	-----------	---	----	------------	--------------------------------------------------------------------------------------

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Герасимова Н. И.	Перевод и переводоведение: учеб. пособие	Ростов н/Д: РИЦ РГЭУ (РИНХ), 2011	65
Л1.2	Утробина А. А.	Основы теории перевода: конспект лекций	М.: Приор-издат, 2008	47
Л1.3	Гарбовский Н. К.	Теория перевода: Учеб.	М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004	140
Л1.4	Поланьи К.	Избранные работы: сборник научных трудов	Москва: Территория будущего, 2010	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=85014 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.5	Андреева, Е. Д.	Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017	http://www.iprbookshop.ru/71336.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Алимов В. В.	Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие	М.: КомКнига, 2006	100
Л2.2	Нелюбин Л. Л.	Толковый переводоведческий словарь	М.: Флинта, 2008	100
Л2.3	Катфорд Дж. К.	Лингвистическая теория перевода. Об одном аспекте прикладной лингвистики	М.: Едиториал УРСС, 2004	50
Л2.4	Брандес М. П., Провоторов В. И.	Предпереводческий анализ текста: Учеб. пособие	М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001	14
Л2.5		Вестник Московского Университета. Серия 22. Теория перевода	Москва: Московский Государственный Университет, 2010	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=224281 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.6		Вестник Московского Университета. Серия 22. Теория перевода	Москва: Московский Государственный Университет, 2010	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=224284 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.7	Рябова М. Ю.	Теоретическая грамматика английского языка: электронный сборник заданий: сборник задач и упражнений	Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2015	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481635 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.8	Хохлова, Л. Н.	Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод: учебное пособие	Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015	http://www.iprbookshop.ru/29849.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.9	Шимановская, Л. А., Мифтахова, Н. Х.	English Stylistics for Translators. Стилистика английского языка для переводчиков: учебное пособие	Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2008	http://www.iprbookshop.ru/61802.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.10	Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т.	Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2018	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

ИСС «КонсультантПлюс»

ИСС «Гарант» <http://www.internet.garant.ru/>

Cambridge Dictionary - Online словарь и тезаурус- <https://dictionary.cambridge.org/ru/>

5.4. Перечень программного обеспечения

Электронный словарь ABBYY Lingvo

LibreOffice

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных занятий используется демонстрационное оборудование: столы, стулья, проектор, экран, доска, персональный компьютер/ноутбук

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка			
Знать теоретические основы изучаемого языка, культурно значимые концепты, явление и процессы, отражающие функционирование иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций.	Выполнение теста Дать ответы на экзаменационные вопросы	Выполнить тест	Т – Тест ВЭ – вопросы к экзамену (1-30)
Уметь самостоятельно изучать речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывая социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения.	Осуществление поиска и сбора необходимой литературы, использование различных баз данных, современных информационно-коммуникационных технологий и глобальных информационных ресурсов	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	УО – устный опрос (вопросы 1-32) ПЗ (3 задание в каждом билете)
Владеть междисциплинарными связями изучаемых дисциплин, чтобы структурировать и интегрировать знания из профильных областей профессиональной деятельности.	Поиск и сбор необходимой литературы, использование современных информационно-коммуникационных технологий. Анализ и систематизация пройденного материала, использование дополнительного материала.	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – Тест
ПК-4 Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информации с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования			
Знать: современное состояние научных и экспериментальных исследований в избранной научной области.	Изучение лекций и учебной литературы; подготовка к практическим занятиям	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	УО – устный опрос (вопросы 1-32) ВЭ – вопросы к экзамену (1-30)
Уметь: систематизировать явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума, необходимые для подтверждения и иллюстрации теоретических выводов проводимого исследования	Осуществление поиска и сбора необходимой литературы, использование различных баз данных, современных информационно-коммуникационных технологий и глобальных информационных ресурсов, проведение сбора и обработки данных	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Р – реферат (темы 1-31)

Владеть: навыками интеграции и структурирования теоретических и эмпирических знаний, имеющихся основополагающее значение для формулировки и реализации научно-исследовательской работы	Поиск и сбор необходимой литературы, использование современных информационно-коммуникационных технологий. Анализ и систематизация пройденного материала, использование дополнительного материала.	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – Тест
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------

1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале.

Для экзамена

84-100 баллов (оценка «отлично»)

67-83 баллов (оценка «хорошо»)

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»)

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно»)

2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы к экзамену

1. Понятие стилей и жанров речи, их лингвистические особенности.
2. Взаимосвязь частной теории перевода с другими дисциплинами.
3. Стилистика перевода. Стилистические приёмы перевода.
4. Лексические трудности перевода: лексические переводческие трансформации.
5. Грамматические трудности перевода: грамматические переводческие трансформации.
6. Теория перевода научной и технической литературы как особая дисциплина на стыке лингвистики, науки и техники.
7. Основные стилевые отличия текста в зависимости от сферы его употребления. Стилистические особенности научно-технической литературы.
8. Лексический состав и семантические особенности функционального стиля научно-технической литературы.
9. Грамматический строй и логико-грамматическое членение предложения функционального стиля научно-технической литературы.
10. Соотношение научно-технического стиля в ИЯ и ПЯ. Стилистические проблемы научно-технического перевода. Общестилистические и лексико-стилистические трансформации при переводе научно-технической литературы. «Ложные друзья» переводчика, их качественная и количественная характеристика.
11. Проблема эквивалентности и адекватности в научно-техническом переводе. Установление степени полноты передачи содержания оригинала при переводе.
12. Прагматические аспекты перевода научно-технической литературы.
13. Типология научно-технического перевода. Критерии типологизации.
14. Степень обработки (адаптации) материала при переводе. Проблема оценки качества перевода.
15. «Теория художественного перевода» как специальный раздел теории перевода. Специфика теории художественного перевода в отличие от общей теории перевода.
16. Художественный перевод как форма литературных взаимосвязей и историко-литературная проблема.
17. История развития теории художественного перевода.
18. Основные принципы теории художественного перевода.
19. Основные задачи перевода художественного текста.
20. Лингвистические и литературоведческие методы перевода.
21. Проблема поэтического перевода.
22. Понятие о разговорной речи как о стилистической подсистеме языка и её место в системе языковых стилей. Основные теоретические проблемы перевода разговорной речи.
23. Лингвистические особенности перевода разговорного стиля речи: лексические, фразеологические, грамматические.
24. Паралингвистические аспекты перевода текстов разговорного жанра.
25. Проблемы перевода общественно-политического текста.
26. Специфические проблемы перевода официально-деловых текстов.
27. Публицистика как проблема переводоведения.
28. Специфика перевода рекламных текстов.
29. Перевод заголовков, пословиц и изречений.
30. Понятие о термине и терминотерминах. Специфика функционирования общеупотребительных слов в научно-технических текстах и их передачи с ИЯ на ПЯ

Пример практического задания для экзамена

Проанализируйте оригинал и перевод, дайте переводческий анализ текста

1. Current Oil Crisis More Dangerous Than You Think

The price of oil is down. How should we expect the economy to perform in 2015 and 2016?

Newspapers in the United States seem to emphasize the positive aspects of the drop in prices. I have written Ten Reasons Why High Oil Prices are a Problem. If our only problem was high oil prices, then low oil prices would seem to be a solution. Unfortunately, the problem we are encountering now is extremely low prices. If prices continue at this low level, or go even lower, we are in deep trouble with respect to future oil extraction.

It seems to me that the situation is much more worrisome than most people would expect. Even if there are some temporary good effects, they will be more than offset by bad effects, some of which could be very bad indeed.

The Nature of Our Problem with Oil Prices

The low oil prices we are seeing are a symptom of serious problems within the economy—what I have called “increased inefficiency” (really *diminishing returns*) leading to low wages. See my post How increased inefficiency explains falling oil prices. While wages have been stagnating, the cost of oil extraction has been increasing by about ten percent a year, described in my post Beginning of the End? Oil Companies Cut Back on Spending.

Needless to say, stagnating wages together with rapidly rising costs of oil production leads to a mismatch between:

- The amount consumers can afford for oil
- The cost of oil, if oil price matches the cost of production

By Gail Tverberg

<http://oilprice.com/Energy/Oil-Prices/Current-Oil-Crisis-More-Dangerous-Than-You-Think.html>

Текущий нефтяной кризис опаснее, чем мы думаем

Цена на нефть снижается. Что ожидать от экономики в 2015 и 2016 году?

Кажется, что газеты в США подчеркивают положительные аспекты падения цен. Я написал работу «Десять причин, почему высокие цены на нефть» являются проблемой. Если бы нашей единственной проблемой были высокие цены на нефть, то тогда низкие цены на нефть, казалось, были бы решением. К сожалению, проблема, с которой мы столкнулись в настоящее время - это чрезвычайно низкие цены. Если цены останутся на этом низком уровне, или будут еще ниже, мы столкнемся с большой проблемой в отношении добычи нефти в будущем.

Мне кажется, что ситуация гораздо более тревожная, чем ожидают большинство людей. Даже если есть некоторый временный положительный эффект, он будет более чем компенсирован негативным, который может быть действительно отрицательными.

Природа наших проблем с ценами на нефть

Низкие цены на нефть, которые мы наблюдаем, являются симптомом серьезных проблем в экономике, то, что я назвал «увеличенной неэффективностью» (реально уменьшающихся доходов), ведущих к низкой заработной плате. Смотрите мой пост «Как увеличенная неэффективность объясняет падение цен на нефть». В то время как заработная плата оставалась на том же уровне, стоимость добычи нефти увеличивается примерно на десять процентов в год, как описано в моем посте «Начало конца? Нефтяные компании урезать расходы».

Излишне говорить, что стагнация заработной платы вместе с быстро растущими расходами на добычу нефти приводит к несоответствию между:

- сумма, которую потребители могут позволить себе на нефть
- Стоимость нефти, если цена на нефть соответствует стоимости производства.

2.

Rosetta Probe Touches Down On Comet

The ESA greets "a big step for human civilisation" but there are concerns as Philae's harpoons fail to fix to the surface.

The Rosetta mission has successfully landed a probe on a comet moving at 34,000mph in a historic first for space exploration. Scientists cheered and punched the air in the European Space Agency (ESA) control room when they received confirmation that the Philae lander was sending signals from the comet - 300 million miles away.

ESA Director-General Jean-Jacques Dordain told a delighted audience: "This is a big step for human civilisation."

Staff at the Lander Control Center in Cologne said information they were receiving suggested the probe had made a "soft, gentle" landing.

But celebrations were tempered by the discovery that Philae's two harpoons "did not shoot" as planned, casting doubt over whether the probe was properly anchored to the comet.

Anchoring is necessary because gravity on the comet is 100,000 times weaker than on Earth so the potential for "bounce-back" is a major challenge.

Mission controllers now think the probe may have bounced after first coming into contact with the comet. Philae lander manager Dr Stephan Ulamec said: "What we know is we touched down. We had a very clear signal there and we also received data from the lander.

"That's the very good news. Not so good news is that the anchoring harpoons apparently did not fire.

"We're still don't fully understand what has happened.

"Hopefully we are sitting there in safety in a position slightly different to the original landing and we can start a scientific sequence."

There was a nail-biting wait of seven hours between the probe's detachment from the Rosetta orbiter at 9am UK time and touchdown on the duck-shaped comet's surface.

SkyNews November 13, 2014

Зонд Розетта приземляется на комету

Европейское космическое агентство приветствует «большой шаг для человеческой цивилизации», но есть опасения, так как гарпуны Филы так и не удалось закрепить на ее поверхности. Первый раз в истории исследования космоса Миссия Розетта успешно приземлила зонд на комету, движущуюся со скоростью 34,000 миль в час.

Ученые радовались в диспетчерской Европейского космического агентства, когда они получили подтверждение того, что спускаемый аппарат Филе посылает сигналы с кометы - 300000000 км.

Генеральный директор Европейского космического агентства Жан-Жак Дорден сказал восхищенной аудитории: "Это большой шаг для человеческой цивилизации". Сотрудники Центра управления Лэндер в Кельне сообщили, что согласно информации, которую они получают, можно предложить, что зонд совершил «мягкую» посадку.

Но торжество омрачено тем открытием, что два гарпуна Филе "не выстрелили", как планировалось, появилось сомнение, что зонд должным образом закреплен на комете. Закрепление необходимо, потому что гравитация кометы в 100000 раз слабее, чем на Земле, поэтому вероятность "отпрыгивания" является серьезной проблемой.

Контроллеры Миссии теперь думаю, что зонд, возможно, отскочил после первого соприкосновения с кометой. Менеджер по приземлению Филы д-р Штефан Улабек сказал: "То, что мы знаем – это то, что мы приземлились. У нас был очень четкий сигнал там, и мы также получили данные из посадочного модуля.

"Это столь хорошая новость. Не такая хорошая новость заключается в том, что крепежные гарпуны, видимо, не сработали.

"Мы по-прежнему не в полной мере понимаем, что произошло.

"Надеюсь, мы там сидим в безопасности в положении, которое немного отличается от задуманной посадки, и мы можем начать научные исследования."

У нас были долгие семь часов между отделением зонда от орбитального модуля Розетта в 9 утра по лондонскому времени и его приземлением на поверхность кометы, которая внешне похожа на утку.

Текст 3

Immigration is one of the 'most important issues' facing the British public. Pollsters and scholars commonly assess levels of public concern by asking people to name the 'most important issue' or 'issues' facing the nation. Ipsos MORI conducts a monthly poll asking respondents first to name the most important issue, and after they reply they are asked to name any 'other important issues'. Respondents are not prompted with particular topics. Rather, they simply reply with whatever comes to mind. After assigning each response to one of 47 categories, Ipsos MORI reports how many respondents chose each of these categories for each monthly sample.

Immigration ranks consistently among the top five issues. As of June 2015, it was the issue picked most often by respondents (45%), followed by the NHS (40%) and the economy (26%). (Immigration dropped out of the top five issues briefly in April 2011 but returned to prior levels in the next month.) The economy has ranked first since 2008, but has fallen in public salience relative to other issues since mid-2014.

The survey also reveals the rise of immigration from a marginal concern of a small minority to one of the few most-frequently named issues. Immigration and race relations were rarely mentioned by respondents as one of the 'most important issues' facing the country prior to 2000. As recently as December 1999, fewer than 5% of Ipsos MORI's monthly sample gave a reply that had to do with race relations or immigration. But since then, immigration has become one of the most frequently named issues. Similar patterns emerge in polling over shorter time spans by other polling firms, including Gallup and YouGov.

While it is possible that the coding involves some error or uncertainty, the Ipsos MORI results appear reliable. However, their coding scheme combines 'race relations' with 'immigration' and 'immigrants', making it impossible to isolate public concern over immigration in particular. With the rise of European immigration, the conflation of race with immigration may be becoming more of a problem for this data set.

Source: Ipsos-MORI Issue Index

<http://www.migrationobservatory.ox.ac.uk/resources/briefings/uk-public-opinion-toward-immigration-overall-attitudes-and-level-of-concern/>

Иммиграция – одна из самых сложных проблем, стоящих перед британской общественностью.

Организаторы опросов и ученые оценивают уровень общественного беспокойства, попросив людей назвать «наиболее важную проблему» или «проблемы», стоящие перед нацией. Компания Ipsos MORI ежемесячно проводит опрос, прося респондентов, в первую очередь, назвать самую важную проблему, а после того как они ответили назвать другие важные проблемы. Участникам опроса не подсказывают определенные темы. Скорее они просто отвечали то, что приходит на ум. После анализа каждого ответа на одну из 47 категорий, Ipsos MORI сообщает, сколько респондентов выбрали каждую из этих категорий за каждый месяц.

Иммиграция стабильно находится среди пяти самых важных проблем. Так в июне 2015 это была наиболее часто выбираемая проблема среди респондентов (45%), затем шла проблема национального здравоохранения (40%) и экономика (26%). Экономика была на первом месте с 2008 года, но с середины 2014 интерес к этой проблеме среди общественности заметно снизился по отношению к другим проблемами.

Опрос также показывает, что рост обеспокоенности проблемой иммиграции от беспокойства среди небольшого количества людей стал одной из наиболее часто называемых проблем. Иммиграция и расовые отношения редко назвались респондентами «одной из самых важных проблем», стоящих перед страной до 2000 года. Еще в 1999 году менее 5% ежемесячных опросов Ipsos MORI давали ответ, который был связан с иммиграцией и расовыми отношениями. Но с тех пор иммиграция стал одной из наиболее часто называемых проблем. Похожие ответы появляются последнее время в опросах, проводимых другими фирмами, включая Gallup и YouGov.

Конечно, возможно, что в кодировании есть ошибки и неясности, но результаты компании Ipsos MORI кажутся надежными. Однако их система кодирования объединяет «расовые отношения» с «иммиграцией» и «иммигрантами», что делает возможным изолировать общественное беспокойство от проблемы миграции в частности. С ростом европейской иммиграции объединение расовых проблем с иммиграцией может стать проблемой для обработки этих данных.

14. Этнокультурная специфика работы устного переводчика.
15. Институты профессиональной подготовки переводчиков в США, Великобритании, Германии, Канаде.
16. Перевод между близкородственными языками.
17. Проблема культурного понимания текста при переводе: внутренние и внешние реалии.
18. Перевод инокультурного юмора.
19. Внелингвистические барьеры межкультурной коммуникации.
20. Межкультурный аспект перевода.
21. Художественный перевод, его история.
22. Искусство перевода.
23. Русские писатели о переводе.
24. Поэтический перевод.
25. Перевод и интерпретация текста.
26. Научно-технический перевод.
27. Машинный перевод.
28. Проблемы буквализма в переводе.
29. Перевод заглавий.
30. Проблема единицы перевода.
31. Перевод рекламы.
32. Перевод фразеологизмов.

Инструкция по выполнению

Во время устного опроса студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 5 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 30.

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 30-27 баллов, 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно.;
- студенту выставляется 26-22 баллов; если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «5 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.
- студенту выставляется 21-18 балла, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.
- студенту выставляется менее 18 баллов выставляется студенту, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Темы рефератов

1. История переводческой деятельности в России.
2. Шедевры Библийских переводов.
3. Переводческая деятельность Св. Иеронима .
4. Переводоведение в античном мире.
5. Перевод в условиях государственного двуязычия
6. Трактаты о правилах перевода: Бруни, Доле.
7. Вклад М. Лютера в развитие теории перевода.
8. Становление европейской теории перевода.
9. Переводческая деятельность в России в XX-XXI веках.
10. Российские и международные переводческие организации.
11. Вопросы теории перевода в немецкой лингвистической традиции (О. Каде, А. Нойберт, Г. Егер).
12. Развитие теории перевода в Германии (К. Райс, В. Вилсс, Х. Крингс, Э-А. Гутт)
13. Переводоведение в Скандинавии (теоретические концепции Ю. Хольц-Мянттяри, А.Ф. Келлатат, С. Тикконен-Кондит).
14. Американское переводоведение в XX веке (А. Рассел-Биттинг, С. Бассет Макгайр, Ю. Найда, Н. Хомский, С. Лэнг, Анн. Кэтсби Джоунз).
15. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов (Т.Сэвори, М.А.К. Хэллидей, Дж. Кэтфорд, П. Ньюмарк, концепции Снелл-Хорнби).
16. «Ложные друзья» переводчика.
17. Основные виды переводческих трансформаций на лексическом уровне.
18. Основные виды переводческих трансформаций на грамматическом уровне.
19. Российский рынок переводческих услуг в России в XXI веке: проблемы и тенденции.
20. Переводческая деятельность российских писателей (К. Чуковский. С. Маршак, Б. Заходер, Б. Пастернак).

21. Устный перевод как вид переводческой деятельности.
22. Синхронный перевод: история, особенности, тенденции.
23. Виды письменного перевода (полный, реферативный, аннотированный)
24. Концепции переводоведения.
25. Методы переводоведения.
26. Теория уровней эквивалентности.
27. Модели перевода.
28. Связь теории перевода с другими науками.
29. Прагматика перевода.
30. Эквивалентность и адекватность.
31. Вольный перевод, буквальный перевод, норма перевода, «единица» перевода.

Инструкция по выполнению

Студент готовит реферат в течении семестра. Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Максимальное количество баллов за реферат -30.

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 30-17 баллов, если выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы;
- студенту выставляется 16-12 баллов, если основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объем реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы;
- студенту выставляется 11-8 балла, если имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод;
- студенту выставляется менее 8 баллов, если тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы.

Темы эссе

1. Влияние глобализации на услуги по переводу
2. Переводческий рынок в России: проблемы и перспективы
3. Художественный перевод на современном этапе
4. Киноперевод –особый вид перевода
5. Переводческая этика
6. Выдающиеся переводчики России
7. Переводческие ошибки: коммуникативные, грамматические и лексические
8. Машинный перевод: история и перспективы
9. Цифровые технологии в переводе
10. Дипломатический перевод

Инструкция по выполнению

Студент готовит 1 эссе в течении семестра. Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Максимальное количество баллов за эссе- 20.

Критерии оценивания:

- - студенту выставляется 20-18 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- - студенту выставляется 17-11 баллов - изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы;
- - студенту выставляется 10-4 балла – изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- - студенту выставляется менее 3 баллов – работа не связана с выбранной темой, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса.

3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Экзамен проводится по расписанию промежуточной аттестации.

Экзамен проводится по расписанию промежуточной аттестации в устной форме. Количество вопросов в экзаменационном задании – 2. Проверка ответов и объявление результатов производится в день экзамена. Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

Приложение 2

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- лекции;
- практические занятия.

В ходе лекционных занятий рассматриваются основные теоретические вопросы курса: исторические процессы в системе английского языка, исторические изменения строя английского языка (историческая фонетика, историческая грамматика, историческая лексикология), даются рекомендации для самостоятельной работы и подготовке к практическим занятиям.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания студентов по ряду рассмотренных на лекциях вопросов, развиваются навыки творческого теоретического мышления, умение самостоятельно изучать литературу, анализировать практику.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- изучить конспекты лекций;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;
- письменно решить домашнее задание, рекомендованные преподавателем при изучении каждой темы.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить реферат, доклад или сообщение по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на лекциях и практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты лекций недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

При реализации различных видов учебной работы используются разнообразные (в т.ч. интерактивные) методы обучения, в частности:

- интерактивная доска для подготовки и проведения лекционных и семинарских занятий.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронной библиотекой. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.

Подготовка эссе

Эссе – самостоятельная творческая письменная работа, по форме эссе обычно представляет собой рассуждение – размышление (реже рассуждение – объяснение), поэтому в нём используются вопросно-ответная форма изложения, вопросительные предложения, ряды однородных членов, вводные слова, параллельный способ связи предложений в тексте.

Особенности эссе:

- наличие конкретной темы или вопроса;
- личностный характер восприятия проблемы и её осмысления;
- небольшой объём;
- свободная композиция;
- непринуждённость повествования;
- внутреннее смысловое единство;
- афористичность, эмоциональность речи.

Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. Писать эссе чрезвычайно полезно, поскольку это позволяет автору научиться четко и грамотно формулировать мысли, структурировать информацию, использовать основные категории анализа, выделять причинно-следственные связи, иллюстрировать понятия соответствующими примерами, аргументировать свои выводы; овладеть научным стилем речи.

Требования, предъявляемые к эссе:

1. Объем эссе не должен превышать 15–20 страниц
2. Эссе должно восприниматься как единое целое, идея должна быть ясной и понятной.
3. Необходимо писать коротко и ясно. Эссе не должно содержать ничего лишнего, должно включать только ту информацию, которая необходима для раскрытия вашей позиции, идеи.
4. Эссе должно иметь грамотное композиционное построение, быть логичным, четким по структуре.
5. Каждый абзац эссе должен содержать только одну основную мысль.
6. Эссе должно показывать, что его автор знает и осмысленно использует теоретические понятия, термины, обобщения, мировоззренческие идеи.
7. Эссе должно содержать убедительную аргументацию заявленной по проблеме позиции.

Структура эссе определяется предъявляемыми к нему требованиями: мысли автора эссе по проблеме излагаются в форме кратких тезисов; мысль должна быть подкреплена доказательствами поэтому за тезисом следуют аргументы.

Требования к оформлению реферата.

Требования к оформлению реферата и характер деятельности студента при работе над рефератом.

Работа над рефератом проводится в несколько этапов:

1. На первом (вводном) семинарском занятии студенты знакомятся с особенностями курса, ее проблематикой и выбирают интересующую их проблему. Студенты знакомятся с литературой и определяют тему реферата.

2. По выбранным темам в течение семестра студентами ведется исследовательская работа под руководством преподавателя. Определяется структура работы (развернутый план): введение, основная часть, заключение и список используемой литературы.

Во введении обосновывается актуальность темы, дается обзор литературы и источников, формулируются исследовательские задачи, излагаются методологические подходы к раскрытию темы, ее научно-практическая значимость.

Основная часть раскрывает содержание темы. Она может состоять из нескольких параграфов и подпунктов. Через все содержание основной части должна проходить главная идея автора, которую он определил во введении.

В заключении проводятся основные итоги работы, делаются обобщающие выводы по теме, возможно, некоторые предположения автора о перспективах рассматриваемой им темы.

Объем работы должен быть, как правило, не менее 12 и не более 20 страниц.

Работа должна выполняться через одинарный интервал 14 шрифтом, размеры оставляемых полей: левое - 25 мм, правое - 15 мм, нижнее - 20 мм, верхнее - 20 мм. Страницы должны быть пронумерованы. Расстояние между названием части реферата или главы и последующим текстом должно быть равно трем интервалам. Фразы, начинающиеся с "красной" строки, печатаются с абзацным отступом от начала строки, равным 1 см. При цитировании необходимо соблюдать следующие правила: текст цитаты заключается в кавычки и приводится без изменений, без произвольного сокращения цитируемого фрагмента (пропуск слов, предложений или абзацев допускается, если не влечет искажения всего фрагмента, и обозначается многоточием, которое ставится на месте пропуска) и без искажения смысла; каждая цитата должна сопровождаться ссылкой на источник, библиографическое описание которого должно приводиться в соответствии с требованиями библиографических стандартов

3. Защита реферата проводится на текущих семинарах.

Требования к содержанию:

- материал, использованный в реферате, должен относиться строго к выбранной теме;
- необходимо изложить основные аспекты проблемы не только грамотно, но и в соответствии с той или иной логикой (хронологической, тематической, событийной и др.) - при изложении следует сгруппировать идеи разных авторов по общности точек зрения или по научным школам;
- реферат должен заканчиваться подведением итогов проведенной исследовательской работы: содержать краткий анализ-обоснование преимуществ той точки зрения по рассматриваемому вопросу, с которой Вы солидарны.